Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Episode 48 – Est/Ouest, quelles différences ?

Au studio de Radio D, Paula consacre une émission à la Réunification allemande. Elle a invité pour l'occasion des intervenants pour discuter de cette question.
Paula anime un débat sur le sujet « Allemands de l'Est et de l'Ouest ». Elle a invité un mécanicien est-allemand, une psychologue et un économiste. Parmi ses questions : y a-t-il encore des préjugés ? Et quelles sont les perspectives d'avenir pour les Allemands de l'Ouest et de l'Est ?

Le Professeur a lui aussi à faire avec des questions difficiles. Il explique le **subjonctif II** des verbes « **haben** » et « **sein** » et sa formation avec la forme verbale « **würde** ».

Manuskript der Folge

Vous écoutez Radio D – le cours d'allemand radiophonique, deuxième partie
Une collaboration de l'Institut Goethe et de la Deutsche Welle
Auteur: Herrad Meese

Présentateur
Bienvenue, chers auditeurs, dans l'épisode 48 de notre cours d'allemand Radio D. Dans le dernier épisode, vous avez appris que l'Allemagne avait été divisée pendant 41 ans. Aujourd'hui, plus de 15 ans après la réunification, Paula aimerait savoir s'il y a encore des préjugés – VORURTEILE entre Allemands de l'Ouest et Allemands de l'Est. Elle a donc invité à un débat à Radio D.

Paula
Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp
Willkommen ...

Paula
... bei Radio D.

Philipp
Radio D ...

Paula
...die Diskussion.

Présentateur
Paula présente d'abord les participants à la discussion. Qu'apprenez-vous sur eux ?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 1: Vorstellung

Paula
Meine Dame, meine Herren – herzlichen Dank, dass Sie bei Radio D mitdiskutieren. Zunächst begrüße ich hier im Studio Frau Dr. Hempel. Sie ist Psychologin und praktiziert in Hannover.

Frau Hempel
Einen schönen guten Tag.

Paula
Unser zweiter Studiogast ist Herr Faller. Er ist Wirtschaftsexperte und kommt aus München.

Herr Faller
Grüß Gott.

Paula
Und telefonisch zugeschaltet ist Herr Kunz. Er ist 27 Jahre alt, kommt aus den neuen Bundesländern – aus Jena. Er lebt und arbeitet jetzt als Automechaniker in Stuttgart.

Herr Kunz
Guten Tag.

Paula
40 Jahre lang lebten Ost- und Westdeutsche in total unterschiedlichen Staatssystemen. Ihre Lebenserfahrungen sind sehr verschieden. Wie wir alle wissen, ist die Mauer weg. Aber gibt es vielleicht noch Vorurteile? Das wollen wir heute diskutieren. Ich bitte Sie zunächst um eine kurze Antwort. Herr Kunz – welche Erfahrungen haben Sie gemacht?

Herr Kunz
Ich persönlich ... habe keine negativen Erfahrungen gemacht.

Paula
Hallo? Hören Sie mich? Herr Kunz? Hallo?

Présentateur
Apparemment, il y a un problème technique, ce qui va nous permettre de réécouter la présentation des participants à la discussion. Dans le studio, Paula accueille tout d'abord Madame Hempel, une psychologue – PSYCHOLOGIN, qui pratique dans la ville de Hanovre, au nord de l'Allemagne.

Paula
Zunächst begrüße ich hier im Studio Frau Dr. Hempel. Sie ist Psychologin und praktiziert in Hannover.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur
Le deuxième invité est Monsieur Faller, un expert en économie – WIRTSCHAFTSEXPERTE de Munich.

Paula
Unser zweiter Studiogast ist Herr Faller. Er ist Wirtschaftsexperte und kommt aus München.

Présentateur
Au téléphone, il y a également Monsieur Kunz, 27 ans. Il vient de Iéna, une ville située dans un des nouveaux BUNDESLÄNDER, ce sont les régions qui appartenaient à la partie communiste de l'Allemagne avant la réunification.

Paula
Und telefonisch zugeschaltet ist Herr Kunz. Er ist 27 Jahre alt, kommt aus den neuen Bundesländern – aus Jena.

Présentateur
Il travaille comme mécanicien – AUTOMECHANIKER à Stuttgart.

Paula
Er lebt und arbeitet jetzt als Automechaniker in Stuttgart.

Présentateur
Paula introduit le débat : les Allemands de l'Est et de l'Ouest ont vécu pendant 40 ans dans des systèmes étatiques – STAATSSYSTEME différents et ils ont tout naturellement connu des expériences – ERFAHRUNGEN différentes au cours de leur vie.

Paula
40 Jahre lang lebten Ost- und Westdeutsche in total unterschiedlichen Staatssystemen. Ihre Lebenserfahrungen sind sehr verschieden.

Présentateur
Paula demande ensuite s'il y a encore des préjugés depuis la chute du mur. Elle prie chacun de ses invités de répondre brièvement à la question et commence par demander à Monsieur Kunz de lui parler de ses expériences.

Paula
Wie wir alle wissen, ist die Mauer weg. Aber gibt es vielleicht noch Vorurteile? Das wollen wir heute diskutieren. Ich bitte Sie zunächst um eine kurze Antwort. Herr Kunz – welche Erfahrungen haben Sie gemacht?

Présentateur
Vous pouvez maintenant entendre les réponses. Quels sont les aspects abordés ?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp
Radio D ...

Paula
...die Diskussion.

Szene 2: Diskussion

Paula
So, prima, jetzt klappt die Verbindung wieder. Sie, Herr Kunz, kommen ja aus den neuen Bundesländern. Und meine Frage an Sie war: Gibt es noch Vorurteile unter den West- und Ostdeutschen? Was ist Ihre Erfahrung?

Herr Kunz
Im persönlichen Kontakt merke ich nichts davon. Das heißt nicht unbedingt, dass es sie nicht mehr gibt. Aber das Wichtigste ist doch: Die Mauer ist weg und ganz Deutschland hat jetzt eine Demokratie.

Frau Hempel
Wir alle wissen: Vorurteile bringen uns nicht weiter. Aber wir sollten nicht vergessen: Für die Ostdeutschen hat sich alles geändert – und zwar über Nacht! Plötzlich war ihr Alltag, ihr ganzes Leben anders.

Herr Faller
Das ist ja alles gut und schön. Aber eigentlich geht es doch ums Geld: Die einen denken, sie würden zu kurz kommen, die anderen denken, sie würden zu viele Subventionen bezahlen.
Fakt ist doch, dass schon in der DDR die Industrie ineffizient war; Fakt ist doch, dass die Arbeitslosigkeit in den neuen Bundesländern doppelt so hoch ist.

Herr Kunz
Deshalb gehen viele von uns weg. Nur in den alten Bundesländern finden wir Arbeit – eventuell ...

Paula
Leider müssen wir zum Ende kommen. Da hätte ich gerne eine positive Perspektive ...

Présentateur
Monsieur Kunz raconte qu'il n'a pas remarqué de préjugé particulier dans le cercle de ses relations personnelles, ce qui ne veut pas dire qu'il n'en existe pas.

Herr Kunz
Im persönlichen Kontakt merke ich nichts davon. Das heißt nicht unbedingt, dass es sie nicht mehr gibt.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur
Le plus important pour lui, c'est que le mur ait disparu et que toute l'Allemagne soit désormais une démocratie – DEMOKRATIE.

Herr Kunz
Aber das Wichtigste ist doch: Die Mauer ist weg und ganz Deutschland hat jetzt eine Demokratie.

Présentateur
La psychologue fait remarquer que les préjugés ne sont pas une solution puisqu'ils ne font pas avancer.

Frau Hempel
Wir alle wissen: Vorurteile bringen uns nicht weiter.

Présentateur
Elle souligne que tout a changé pour les Allemands de l'Est – OSTDEUTSCHE : en une nuit, c'est tout leur quotidien – ALLTAG, et même toute leur vie qui a changé.

Frau Hempel
Für die Ostdeutschen hat sich alles geändert – und zwar über Nacht! Plötzlich war ihr Alltag, ihr ganzes Leben anders.

Présentateur
L'économiste estime que tout est une question d'argent – GELD.

Herr Faller
Aber eigentlich geht es doch ums Geld.

Présentateur
Il aborde deux perspectives : les uns, les Allemands de l'Est, pensent qu'ils sont défavorisés et qu'ils n'ont pas assez d'argent.

Herr Faller
Die einen denken, sie würden zu kurz kommen.

Présentateur
Les autres, ceux de l'Ouest, ont le sentiment de payer trop de subventions – SUBVENTIONEN pour les nouveaux Länder.

Herr Faller
Die anderen denken, sie würden zu viele Subventionen bezahlen.

Présentateur
La raison de ces subventions est, selon l'expert, que l'industrie – INDUSTRIE était déjà inefficace du temps de la RDA.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Herr Faller
Fakt ist doch, dass schon in der DDR die Industrie ineffizient war.

Présentateur
C'est un fait – l'économiste parle de FAKT – que le chômage – ARBEITSLOSIGKEIT dans les nouveaux Länder est deux fois plus important que dans les anciens.

Herr Faller
Fakt ist doch, dass die Arbeitslosigkeit in den neuen Bundesländern doppelt so hoch ist.

Présentateur
C'est pour cette raison que de nombreuses personnes s'en vont. Ils espèrent trouver du travail dans les anciens Länder.

Herr Kunz
Deshalb gehen viele von uns weg. Nur in den alten Bundesländern finden wir Arbeit – eventuell ...

Présentateur
Comme le temps de l'émission touche à sa fin, la discussion doit arriver à sa conclusion – SCHLUSS. Et Paula aimerait bien terminer sur une perspective positive.

Paula
Leider müssen wir zum Ende kommen. Da hätte ich gerne eine positive Perspektive ...

Présentateur
Et elle existe, comme vous allez maintenant l'entendre. Notez quelles perspectives sont évoquées pour l'avenir – ZUKUNFT.

Philipp
Radio D ...

Paula
...die Diskussion.

Szene 3: Schluss der Diskussion

Paula
Ganz kurz zum Schluss: Was wäre eine positive Perspektive für Ost- und Westdeutsche?

Frau Hempel
Wir alle müssten uns gegenseitig mehr fragen und von unseren unterschiedlichen Erfahrungen erzählen. Wir müssen uns noch besser kennen lernen.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Herr Faller
Vergangenheit ist Vergangenheit.
Wir sollten in die Zukunft sehen.

Herr Kunz
In eine europäische Zukunft.

Paula
Eine europäische Zukunft – das ist ein gutes Schlusswort. Ich danke Ihnen vielmals für das Gespräch.

Présentateur
La psychologue pense qu'il est important que les Allemands de l'Est et de l'Ouest se posent les uns aux autres davantage de questions et échangent leurs différentes expériences.

Frau Hempel
Wir alle müssten uns gegenseitig mehr fragen und von unseren unterschiedlichen Erfahrungen erzählen..

Présentateur
L'économiste veut oublier le passé – VERGANGENHEIT et appelle à se tourner vers l'avenir.

Herr Faller
Vergangenheit ist Vergangenheit. Wir sollten in die Zukunft sehen.

Présentateur
Cet avenir, Monsieur Kunz le voit européen – EUROPÄISCH.

Herr Kunz
In eine europäische Zukunft.

Présentateur
Nous nous tournons vers le présent, où nous attend notre Professeur.

Paula
Und nun kommt – unser Professor.

Philipp
Radio D ...

Paula
... Gespräch über Sprache.

Professeur
Paula aimerait que la discussion finisse sur une note positive. Pour exprimer cette prière très poliment, elle emploie un temps conditionnel que l'on appelle subjonctif II.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin
Ich hätte gern eine positive Perspektive.

Présentateur
La forme du verbe au subjonctif II est dérivée du prétérit. Le prétérit du verbe HABEN est ICH HATTE, au subjonctif II cela donne ICH HÄTTE.

Sprecher
ich hatte – ich hätte

Présentateur
Au prétérit, le verbe SEIN devient DAS WAR, au subjonctif II cela donne DAS WÄRE.

Sprecher
das war – das wäre

Professeur
Paula demande aux participants de la discussion ce que serait, pour eux, une perspective positive pour les Allemands de l'Est et de l'Ouest.

Sprecherin
Was wäre eine positive Perspektive für Ost- und Westdeutsche?

Présentateur
Les invités font des propositions et utilisent des verbes de modalité au subjonctif II.

Sprecherin
Wir sollten in die Zukunft sehen. Wir müssten mehr fragen.

Professeur
La plupart des verbes forment leur subjonctif II en s'aidant de la forme WÜRDE suivi du verbe à l'infinitif.

Sprecherin
Die einen denken, sie würden zu viel bezahlen.

Présentateur
Comme lorsque l'expert en économie rapporte l'opinion des uns et des autres.

Professeur
Exactement. Mais il prend ses distances par rapport à ces opinions en les citant – et c'est pour ça qu'il utilise le subjonctif II.

Herr Faller
Die einen denken, sie würden zu kurz kommen. Die anderen denken, sie würden zu viele Subventionen bezahlen.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur
Eh bien, cela devrait suffire pour aujourd'hui. Merci Professeur. Quant à vous, chers auditeurs, je vous propose de réécouter maintenant une scène de cet épisode.

Paula présente les participants du débat.

Wiederholung Szene 1: Vorstellung

Paula
Meine Dame, meine Herren – herzlichen Dank, dass Sie bei Radio D mitdiskutieren.
Zunächst begrüße ich hier im Studio Frau Dr. Hempel. Sie ist Psychologin und praktiziert in Hannover.

Frau Hempel
Einen schönen guten Tag.

Paula
Unser zweiter Studiogast ist Herr Faller. Er ist Wirtschaftsexperte und kommt aus München.

Herr Faller
Grüß Gott.

Paula
Und telefonisch zugeschaltet ist Herr Kunz. Er ist 27 Jahre alt, kommt aus den neuen Bundesländern – aus Jena. Er lebt und arbeitet jetzt als Automechaniker in Stuttgart.

Herr Kunz
Guten Tag.

Paula
40 Jahre lang lebten Ost- und Westdeutsche in total unterschiedlichen Staatssystemen. Ihre Lebenserfahrungen sind sehr verschieden. Wie wir alle wissen, ist die Mauer weg. Aber gibt es vielleicht noch Vorurteile? Das wollen wir heute diskutieren. Ich bitte Sie zunächst um eine kurze Antwort. Herr Kunz – welche Erfahrungen haben Sie gemacht?

Herr Kunz
Ich persönlich ... habe keine negativen Erfahrungen gemacht.

Paula
Hallo? Hören Sie mich? Herr Kunz? Hallo?

Présentateur
Dans le prochain épisode, Paula montrera à ses collègues de Radio D un endroit de Berlin tout à fait extraordinaire.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula
Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

C'était Radio D, un cours d'allemand de l'Institut Goethe et de la Deutsche Welle.

Philipp
Und tschüss.

Herrad Meese

© Deutsche Welle